

# **ЗАКОН**

## **О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ДРЖАВА ЧЛАНИЦА ЗДРАВСТВЕНЕ МРЕЖЕ ЈУГОИСТОЧНЕ ЕВРОПЕ О АРАНЖМАНУ СА ЗЕМЉОМ ДОМАЋИНОМ О СЕДИШТУ СЕКРЕТАРИЈАТА ЗДРАВСТВЕНЕ МРЕЖЕ ЈУГОИСТОЧНЕ ЕВРОПЕ**

### **Члан 1.**

Потврђује се Споразум између држава чланица Здравствене мреже Југоисточне Европе о аранжману са земљом домаћином о седишту Секретаријата Здравствене мреже Југоисточне Европе, који је потписан 9. новембра 2010. године у Тирани, у оригиналу на енглеском језику.

### **Члан 2.**

Текст Споразума између држава чланица Здравствене мреже Југоисточне Европе о аранжману са земљом домаћином о седишту Секретаријата Здравствене мреже Југоисточне Европе у оригиналу на енглеском и у преводу на српски језик гласи:

**AGREEMENT**  
**AMONG THE MEMBER STATES OF THE SOUTH-EASTERN**  
**EUROPEAN HEALTH NETWORK ON THE HOST COUNTRY**  
**ARRANGEMENTS ON THE SEAT OF THE SECRETARIAT OF SOUTH-**  
**EASTERN EUROPEAN HEALTH NETWORK**

**Member States of the South-Eastern European Health Network (hereinafter "SEE Health Network")** being Parties to the present Agreement (hereinafter referred to as the "Parties");

**Building** upon the commitments of the Memorandum of Understanding on the Future of the South-eastern Europe Health Network in the framework of the South East European Co-operation Process signed by the Ministers of Health of the Member States of SEE Health Network, on 22 April 2009;

**Noting** also that the Memorandum of Understanding, outlines the future of the regional cooperation in public health, under the auspices of the Regional Cooperation Council, and determines the establishment of the SEE Health Network Secretariat with the seat in the South East Europe;

**Recalling** the unanimous decision of the SEE Health Network members during the 21 st SEE Health Network meeting in Bucharest, Romania, 25-27 June 2009, to select Skopje, as the new location of the SEE Health Network Secretariat seat:

**Recognizing** the expressed commitments of the SEE countries to embrace full regional ownership which would further encourage existing and new partners to be involved in the regional political and technical cooperation in the field of Public Health;

**Have agreed as follows:**

**Article 1**

**Definitions**

For the purposes of the present Agreement:

- a) "Host Country" means the Republic of Macedonia;
- b) "the Government" means the Government of the Republic of Macedonia;
- c) "Secretariat" means the SEE Health Network Secretariat in Skopje;
- d) "Head of Secretariat" means a person appointed as the Head of the SEE Health Network Secretariat in Skopje;
- e) "Official" means staff member of the Secretariat, notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Host Country performing duties to the Secretariat on a full time basis other than under "h" of this Article;
- f) "Representative" means entitled representative of the SEE Health Network Members or other SEE Health Network partners;
- g) "Expert" means a person performing temporary mission for the Secretariat other than under "e" and "h" of this Article;
- h) "Administrative and Technical Staff" means employees engaged in technical and administrative service of the Secretariat;
- i) "Service Staff" means employees providing domestic services for the Secretariat;

j) "Memorandum of Understanding" means Memorandum of Understanding on the Future of the South-eastern Europe Health Network in the Framework of the South East European Co-operation Process signed by the Ministers of Health of the Members of SEE Health Network on 22 April 2009;

k) "Vienna Convention on Diplomatic Relations" means Vienna Convention on Diplomatic Relations dated 18 April 1961;

l) "Premises of the Secretariat means the building including the land ancillary thereto, occupied by the Secretariat and used only for the purposes of the Secretariat of, irrespective of ownership as specified in the Annex 1.

## **Article 2**

### **Objective and Seat**

The objective of this Agreement is to enable the Secretariat to discharge its duties and functions efficiently through the fully operational seat of the Secretariat.

The Secretariat is hereby established. The seat of the Secretariat is in Skopje.

## **Article 3**

### **Legal Status**

1. The Secretariat shall have legal personality and the legal capacity necessary for carrying out its functions as to conclude contracts, to acquire and dispose movable and immovable property and to establish legal proceedings in accordance with the legislation of the Host Country.

2. The Secretariat shall be entitled to the same privileges and immunities as the ones accorded to the diplomatic missions in the Host Country, in line with the Vienna Convention on Diplomatic Relations.

3. The Host Country shall assist in the procedure of obtaining relevant documents for regulating legal status of the Secretariat, in order this status to be achieved within 60 days from signing of this Agreement.

## **Article 4**

### **Financial contributions and other office related contributions by Host Country**

1. The Government shall provide to the Secretariat for duration of this Agreement, at no fee, the necessary facilities, including convenient and appropriate premises for effective performance of its functions, equipment and furniture as set out in this Agreement and further specified in Annex 1 of this Agreement.

2. The premises including equipment, furniture and services as specified on Annex 1 shall be made available upon signature of this Agreement.

3. The Host Country shall provide to the Secretariat a financial support as provided in Annex 1 of this Agreement which is different from the annual financial contribution of the country stipulated in the Memorandum of Understanding.

4. The Host Country will give monthly office supply contributions and provide the Secretariat with a vehicle as specified in Annex 1 of this Agreement.

## **Article 5**

### **Internal regulations of the Secretariat**

1. The Secretariat may issue the necessary internal regulations concerning the implementation and organization of its functions, in line with the Statute of the SEE Health Network.
2. The Secretariat will inform the competent authorities of the Host Country on the relevant regulations.

## **Article 6**

### **Visual identity**

1. The Secretariat may display the SEE Health Network items of visual identity (e.g. flag and logo) as adopted by the SEE Health Network, on its premises and on motor vehicles used for official purposes.
2. Motor vehicles that belong to the Secretariat shall be entitled to diplomatic registration plates and to appropriate status.

## **Article 7**

### **The Freedom of Secretariats Operations**

The Host Country shall guarantee the Secretariat a freedom of operations.

## **Article 8**

### **Inviolability**

1. The premises of the Secretariat shall be inviolable. Competent authorities of the Host Country shall have the right to enter the premises of the Secretariat in order to perform their duties, only with consent of the Head of the Secretariat or duty authorized Officials of the Secretariat, under conditions agreed by them.
2. The Government shall take all measures in order to protect the Secretariat's premises against any intrusions or damages, and to prevent damaging of its dignity.
3. Records and archive of the Secretariat as well as all documentation including computer programs and photographs belonging to it or being in its possession shall be inviolable.
4. The Secretariat shall ensure that its premises do not become a shelter for persons trying to avoid arrest at command issued by the authorities of the Host Country, or for persons who are trying to avoid the execution of legal procedure or for persons for whom extradition or deportation order was issued.

## **Article 9**

### **Exception from court proceedings and executions**

1. SEEHN Secretariat shall enjoy an exemption from court proceedings and executions in the host country, except in cases:
  - a) when SEE Health Network competent body has authorized waiver of immunity from court proceedings. Waiver of immunity from court proceedings shall not be held to imply in respect to any measures of execution or detention of property;

b) counter-claims in direct connection to procedure initiated by the SEEHN Secretariat

2. SEEHN Secretariat shall endeavor to resolve through negotiation or if such negotiations fall by means of alternative dispute resolution all disputes arising from:

a) any agreement on purchase of goods and services, any loan or other transaction to provide financing, as well as any guarantee relationship or indemnification related to any such transaction or any other financial obligation;

b) lawsuits under Labor Law.

3. The SEEHN Secretariat, in terms of its movable and immovable property, wherever located and by whomsoever held in the Host Country shall be exempted from any measure of execution, including confiscation, deprivation, freezing or any other form of execution or sequestration or any other deprivation of property provided for by the laws of the Host Country.

## **Article 10**

### **Communication**

1. The Secretariat shall, in terms of its official communication, be provided with the same treatment which is accorded to diplomatic missions in the Host Country.

2. The Secretariat may use all appropriate communication tools and shall have the right to use codes in its official communication. It shall also have the right to send and receive correspondence via property identified couriers or in packages that shall be given the same privileges and enjoy exemptions as diplomatic couriers or diplomatic packages.

3. Official correspondence and other official communication of the Secretariat, when property identified shall not be censored.

## **Article 11**

### **Publications**

Import and export of publications for the needs of the Secretariat as well as of other information material that the Secretariat imports or exports within its official activities, shall not be the subject to restrictions of any kind.

## **Article 12**

### **Utility Services**

1. Competent authorities of the Host Country shall be obligated to, at request of the Secretariat and under the just conditions, provide utility services to Secretariat which it needs in order to perform its functions, including, but not being limited to, post services, phone, electricity, water, sewerage, gas, garbage pick-up services and fire fighting protection.

2. Prices for utility services under the previous paragraph, shall not exceed the lowest comparable prices approved to diplomatic missions.

3. In case of termination or indication of termination of the aforementioned utility services, the Secretariat shall be given the same priority as to diplomatic missions, for the requirements of its official functions.

4. At request of competent authorities of the Host Country, the Head of Secretariat shall be responsible to ensure to appropriately authorized representatives of utility service companies, to check, repair, maintain and relocate installations in the

Secretariat's premises, at appropriate time, under conditions that will not effect the functioning of the Secretariat.

### **Article 13**

#### **Exemption From Duties and Taxes**

1. The Secretariat, its funds, income and other property shall be exempted from direct duties and taxes. This exemption shall not be applied to taxes and appropriations considered utility services taxes offered at fixed prices, in line with the quantity of provided services, which can be identified, described and divided.
2. In terms of value added tax included in prices or separately calculated, exemption shall be applied only on items acquired for official usage of the Secretariat, whereas goods purchased for its usage, for which exemptions apply in line with this provision, must not be sold, given as a gift or in any other way deprived, except in line with conditions agreed with the Government
3. The Secretariat shall be exempted from all state and local rates or fees, except rates or fees calculated as the price of actually rendered services.
4. The Secretariat will not, as general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid.

### **Article 14**

#### **Exemption From Customs and Treatment**

1. Customs treatment of items for the Secretariat shall be equally favorable as the ones accorded to diplomatic missions in the Host Country.
2. Goods imported or exported for the purpose of official use by the Secretariat shall be exempted from payment of customs, taxes and fees.

### **Article 15**

#### **Free disposal of funds and freedom of business**

1. The Secretariat, for the purpose of executing its functions, shall have the right to receive, keep, convert and transfer all funds, currencies, cash and other transferable values, and freely dispose with them, perform business without restrictions, in line with the legislation of the Host Country.

### **Article 16**

#### **Privileges and Immunities of the Members of the Secretariat**

1. During the time of performance of duty in the Host Country, the Head of the Secretariat, provided that he, she is not a national of the Host Country shall be entitled to the same privileges and immunities as the ones accorded to the head of diplomatic missions in the Host Country, in line with the Vienna Convention on Diplomatic Relations.
2. During the time of performance of duty in the Host Country, the Officials of the Secretariat provided that they are not nationals of the Host Country shall be entitled to the same privileges and immunities as the ones accorded to the diplomatic agents in the Host Country, in line with the Vienna Convention on Diplomatic Relations.

3. Members of the Administrative and Technical Staff, provided that they are not nationals of the Host Country shall be entitled to the same privileges and immunities as the ones accorded to the administrative and technical personnel in the Host Country in line with the Vienna Convention on Diplomatic Relations.

4. The Government shall take all the necessary measures to facilitate the entry, into, departure from and residence in the Host Country of the Head of Secretariat, Officials, Representatives, Experts and Administrative and Technical staff and their family members.

5. The family members of the Secretariat personnel living in the same household shall be entitled to the same privileges and immunities as the ones accorded to the family members of diplomatic agents of comparable rank in the Host Country, in line with the Vienna Convention on Diplomatic Relations.

6. Secretariat personnel and members of their family, Representatives and Experts, which may require visa for performing professional activity in duration proportional to the duration of their mission, as well as permission for temporary residence shall be granted visa free of charge.

### **Article 17**

#### **Access to the Labor Market**

Under special conditions and within the limits of the relevant Host Country Legislation, the spouses and children forming part of household of the members of the Secretariat shall enjoy access to the labor market provided they reside in the Host Country as the principal holder of the identity card, as long as they are not citizens of the Host Country.

### **Article 18**

#### **Social Security**

1. The Secretariat and Officials, Experts and Technical and Administrative Staff, provided that they are not nationals of the Host Country shall be exempted from paying obligatory contributions, in connection to any type of social security in the Host Country.

2. Officials, Experts and Technical and Administrative Staff shall have the right to participate in a health insurance system, and to be insured against accident and have pension insurance in the Host Country, in line with the legislation of the Host Country.

### **Article 19**

#### **Officials**

1 Without prejudice to privileges and immunities provided in Article 16, Officials in the Host Country shall enjoy the right to import for personal use, free from customs and other taxes or duties, under condition those are not taxes for rendered utility services, as well as exemption from import restrictions and limitations of import and export of:

- (i) their furniture and personal belongings at the moment when they first take their duty, in one or more separate shipments, and
- (ii) one motor vehicle every four years.

2. The way in which imported goods will be disposed with, with exemption from payment of import duties, shall be applied in line with regulations on duty, tax and other facilities to which foreign diplomatic and consular representative office in the Host Country are entitled.

## **Article 20**

### **Experts**

Experts shall enjoy the following privileges and exemptions in the Host Country:

- a) exemption from court proceedings in respect of words spoken or written as well as all acts carried out by them in the performance of their official functions, even after they cease to be the Officials of the Secretariat;
- b) exemption from check and seizure of personal and official luggage;
- c) inviolability of official documentation, data and other material;
- d) exemption from taxes, including from VAT, contributions on salaries, additional benefits and indemnities, paid to them by the Secretariat for their service.
- e) exemption from immigration restrictions, and obligation to register themselves, their members of their families living in the same household;
- f) equal protection and facilities in repatriation, for them, their members of their families living in the same household, accorded to the members of comparable rank in diplomatic missions.

## **Article 21**

### **Representatives**

Representatives shall enjoy the following exemptions, during the period of execution of their responsibilities in the Host Country as well as during their trip on the territory of the Host Country:

- a) exemption from court proceedings, in respect of words spoken or written as well as all acts carried out by them in the performance of their official functions, even after they cease to be the representatives;
- b) exemption from check and seizure of personal luggage;
- c) inviolability of official documentation, data and other material;
- d) exemption from immigration restrictions.

## **Article 22**

### **Citizens of the host country and persons with permanent residence permit**

Officials, Experts, and Administrative and Technical Staff who are citizens of the Host Country or persons with permanent residence permit in the Host Country, or personnel seconded by the Ministry of Health of the Host Country shall be entitled only to privileges and immunities stated under Article 20, Paragraph 1, items a, b and c.



### **Article 23**

#### **Administrative, Technical and Service Staff**

The Secretariat shall have the right to engage Administrative Technical and Service Staff, who are citizens of the Host Country and persons with permanent residence permit in the Host Country in line with the laws of the Host Country.

### **Article 24**

#### **Exception to immunity From Legal Proceedings and Execution**

Officials, Experts and Representatives shall not enjoy immunity in terms of civil action by third party for damages arising from a road traffic accident caused by motor vehicle operated by Secretariat where these damages are not recoverable from insurance.

### **Article 25**

#### **The Purpose of Privileges and Exemptions**

1. Privileges and immunities under this Agreement are granted in the interests of the Secretariat and not for/the personal benefits of the individuals themselves.
2. Their purpose is solely to provide freedom of actions of the Secretariat under all circumstances as well as full independence of mentioned persons in performing their duties for the Secretariat.
3. The SEE Health Network competent body shall have a right and duty to waive immunity of any Member of the Secretariat in any case where in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interest of the SEE Health Network. Waiver of immunity from jurisdiction in respect of administrative proceeding shall not be held to imply waiver of immunity in respect of the executing of the judgment, for which a separate waiver of immunity shall be necessary.

### **Article 26**

#### **Notification**

1. The Secretariat shall notify to the Ministry of Foreign Affairs of the Host Country the names of Head of Secretariat, Officials, Experts, Administrative and Technical Staff, as well as of the members of their families immediately or, at latest, within three days as of the date of their arrival. The Secretariat shall also notify the termination of the mandate of Head of Secretariat or any Official, Expert or Administrative and Technical Staff as well as, where appropriate, the fact that a person ceases to be a member of their family. \
2. The Ministry of Foreign Affairs of the Host Country shall issue to Head of Secretariat, Officials, Experts, Administrative and Technical Staff and to members of their families appropriate identity cards.

### **Article 27**

#### **Not Assuming Responsibility by the Host Country**

The Host Country shall not assume any international responsibilities for actions or omissions made by the Secretariat at its territory.

## **Article 28**

### **Security Issues**

1. Nothing in this Agreement shall preclude the right of the Government of the Host Country to apply all appropriate measures of protection in the interest of public security. Nothing in this Agreement shall prevent implementation of the laws of the Host Country, necessary for perseverance of health or public order.
2. Should the Government of the Host Country consider necessary to apply provisions of the Paragraph 1 of this Article, as soon as circumstances allow, it shall establish the connection with the Secretariat in order to make a joint decision on measures that might be necessary to protect the interest of the Secretariat.
3. The Secretariat shall be obligated to cooperate with authorities of the Host Country in order to prevent any impediment of public security due to any activity carried but by the Secretariat.

## **FINAL PROVISIONS**

### **Article 29**

#### **Settlement of Disputes**

All disputes concerning the interpretation and implementation of this Agreement shall be settled through negotiations between the Parties.

### **Article 30**

#### **Amendments**

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties to this Agreement. Amendments shall enter into force in accordance with Article 31 of this Agreement.

### **Article 31**

#### **Entry Into Force**

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the fifth notification of the Parties, including the Host Country, by the Ministry of Foreign Affairs of the Host Country about the completion of their internal requirements for its entry into force.
2. For every Party which, after the deposit of the fifth notification in accordance with paragraph 1, notifies the Ministry of Foreign Affairs of the Host Country about the completion of its internal requirements for the entry into force of this Agreement, it shall enter into force on the date of the notification to the Ministry of Foreign Affairs of the Host Country.
3. After signing the Agreement the original will be deposited with the Government of the Host Country which shall serve as the Depository. The Depository shall provide the Parties to the Agreement and the Secretariat with duly certified copies thereof.
4. This Agreement will apply provisionally as of the day of its signing. Any Party may, at the moment of signing of the Agreement, declare that the Agreement shall apply in its regard as from the date of completion of its relevant internal requirements for its entry into force.
5. The Annex 1 is considered to be an integral part of this Agreement.

## Article 32

### Duration, Denunciation, Withdrawal and Termination

1. This Agreement shall remain in force for an unlimited period as long as the Memorandum of Understanding is in force.
2. The Government of the Host Country shall be entitled to denounce this Agreement, notifying the Parties in written form. In that case, this Agreement shall be terminated six (6) months as of the receipt of this notification.
3. Each Party may withdraw from this Agreement notifying the Depository and the other Parties in written form. In that case, this Agreement shall cease be in force for that Party six (6) months as of the receipt of the notice by the depository.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement,

Done at Tirana, on this ... of 9th November 2010, in one original in English language.

THE REPUBLIC  
AUTHORIZED PERSON

SIGNATURE

BOSNIA AND HERCEGOVINA  
AUTHORIZED PERSON

SIGNATURE

THE REPUBLIC  
AUTHORIZED PERSON

SIGNATURE

THE REPUBLIC  
AUTHORIZED PERSON

SIGNATURE

THE REPUBLIC OF MACEDONIA  
AUTHORIZED PERSON

SIGNATURE

THE REPUBLIC OF MOLDOVA  
AUTHORIZED PERSON

SIGNATURE

REPUBLIC OF MONTENEGRO  
AUTHORIZED PERSON

SIGNATURE

THE ROMANIA  
AUTHORIZED PERSON

SIGNATURE

THE REPUBLIC OF SERBIA  
AUTHORIZED PERSON

SIGNATURE

## **ANNEX 1**

### **PREMISES, EQUIPMENT, SERVICES FINANCIAL AND OTHER OFFICE RELATED CONTRIBUTIONS BY THE HOST COUNTRY**

#### **Article 1**

##### **Premises and equipment**

The Host Country shall transfer and make available to the Secretariat in accordance with this Agreement:

- a) the premises of the Seat of the Secretariat, property of the Republic of Macedonia, with total area, of 100 m<sup>2</sup>, allocated in Skopje, 1 km from the center of the city. Premises include two offices and meeting room, The Government of the Host Country shall undertake all necessary activities which might be needed for adaptation and refurbishment in accordance with needs of the SEEHN Secretariat.
- b) office equipment and furniture shall include 4 computers, 2 printers, 1 copier, 1 scanner, 1 fax machine, 4 tables with drawers, 4 chairs and 4 book/file shelves, and two tables and 10 additional chairs in the meeting room, for all the duration of this Agreement, without interruption.
- c) the Host Country shall provide all necessary utility services for functioning of the SEEHN Secretariat including, but not limited to telephone lines and internet access.

#### **Article 2**

##### **Financial support**

The Host Country shall, in addition to annual contribution, provide amount of 60.000 EUR, as a one-time only contribution.

#### **Article 3**

##### **Other office-related contributions**

1. The Host Country shall provide the following:

- a) office supplies contributions at a minimum of the equivalent of 500 Euros per month. This contribution will be on a monthly basis and will be repeated continuously for the whole duration of this Agreement.
- b) shall cover the costs of running and maintenance for the premises one telephone line and internet connection, but not the mobile phones.
- c) One vehicle for the needs of the personnel of the Seat of the Secretariat and will cover the expenses for the maintenance of the vehicle, except for the spare part, lubricants, tires and supplies.

## Споразум

### између држава чланица Здравствене мреже Југоисточне Европе о аранжману са земљом домаћином о седишту Секретаријата Здравствене мреже Југоисточне Европе

Државе чланице Здравствене мреже Југоисточне Европе (у даљем тексту: Здравствена мрежа ЈИЕ) уговорне стране овог споразума (у даљем тексту: уговорне стране);

Градећи на обавезама из Меморандума о разумевању у вези са будућношћу Здравствене мреже ЈИЕ, оквир Процеса сарадње у Југоисточној Европи, који су потписали министри здравља држава чланица Здравствене мреже ЈИЕ, 22. априла 2009. године;

Приметивши такође, да Меморандум о разумевању дефинише основе будућности регионалне сарадње у области јавног здравља, под покровитељством Регионалног савета за сарадњу, и одређује услове за оснивање Секретаријата Здравствене мреже ЈИЕ са седиштем у Југоисточној Европи;

Подсетивши се једногласне одлуке чланова Здравствене мреже ЈИЕ на 21. састанку Здравствене мреже ЈИЕ у Букурешту, Румунија, 25 – 27. јун 2009. године, да Скопље буде изабрано за нову локацију седишта Секретаријата Здравствене мреже ЈИЕ;

Препознавши посвећеност, коју су земље ЈИЕ показале у жељи да прихвате пуну регионалну припадност, а која би даље подстакла постојеће и нове партнере да учествују у регионалној, политичкој и техничкој сарадњи у области јавног здравља;

**Споразумеле су се о следећем:**

#### Члан 1.

#### Дефиниције

У сврху овог споразума:

- а) „Земља домаћин” значи Република Македонија;
- б) „Влада” значи Влада Републике Македоније;
- ц) „Секретаријат” значи Секретаријат Здравствене мреже ЈИЕ у Скопљу;
- д) „Начелник Секретаријата” значи особа која је постављена за начелника Секретаријата Здравствене мреже ЈИЕ у Скопљу;
- е) „Службеник” значи члан особља Секретаријата, познат Министарству спољних послова земље домаћина, који обавља дужности у Секретаријату на бази пуног радног времена, за разлику од тачке „х” овог члана;
- ф) „Представник” значи овлашћени представник чланова Здравствене мреже ЈИЕ, или осталих партнера Здравствене мреже ЈИЕ;
- г) „Експерт” значи особа која обавља привремени посао за Секретаријат, за разлику од тачака „е” и „х” овог члана;
- х) „Административно и техничко особље” значи особе запослене у техничкој и административној служби Секретаријата;

и) „Сервисно особље” значи запослени који пружају услуге одржавања за Секретаријат;

ј) „Меморандум о разумевању” значи Меморандум о разумевању у вези са будућношћу Здравствене мреже ЈИЕ у оквиру Процеса сарадње у Југоисточној Европи, који су потписали министри здравља држава чланица Здравствене мреже ЈИЕ, 22. априла 2009. године;

к) „Бечка конвенција о дипломатским односима” значи Бечка конвенција о дипломатским односима од 18. априла 1961. године;

л) „Просторије Секретаријата” значи зграда укључујући земљиште, на коме је смештен Секретаријат, и које се користи само у сврхе Секретаријата, без обзира на власничка права, као што је назначено у Анексу.

## **Члан 2.**

### **Циљ и седиште**

1. Циљ овог споразума је да омогући Секретаријату да ефикасно обавља своје дужности и функције преко потпуно оперативног седишта Секретаријата.
2. Секретаријат се овим оснива. Седиште Секретаријата је у Скопљу.

## **Члан 3.**

### **Правни статус**

1. Секретаријат има правни идентитет и правну способност потребну за обављање својих делатности, за закључивање уговора, стицање и располагање покретном и непокретном имовином, као и за покретање законских поступака, сходно законским прописима земље домаћина.

2. Секретаријат има право на исте привилегије и имунитете, као они који су дати дипломатским мисијама у земљи домаћину, у складу са Бечком конвенцијом о дипломатским односима.

3. Земља домаћин помаже у поступку добијања релевантних докумената за регулисање правног статуса Секретаријата, да би Секретаријат добио такав статус у року од 60 дана од датума потписивања овог споразума.

## **Члан 4.**

### **Финансијска и друга средства за канцеларију које даје земља домаћин**

1. Влада ставља на располагање Секретаријату за време трајања овог споразума, без надокнаде, потребне објекте, укључујући погодне и пригодне просторије за ефикасно обављање његових дужности, опрему и намештај као што је наведено у овом споразуму и детаљно објашњено у Анексу 1. овог споразума.

2. Просторије, укључујући опрему, намештај и услуге, који су наведени у Анексу 1, стављају се на располагање потписивањем овог споразума.

3. Земља домаћин пружа финансијску подршку Секретаријату као што је дефинисано у Анексу 1, овог споразума, и она се разликује од годишњих финансијских средстава која даје земља домаћин, као што је предвиђено Меморандумом о разумевању.

4. Земља домаћин даје средства за набавку канцеларијског материјала, на месечном нивоу, и обезбеђује возило за Секретаријат, као што је наведено у Анексу 1. овог споразума.

#### **Члан 5.**

##### **Интерни прописи Секретаријата**

1. Секретаријат може донети потребне интерне прописе у вези да спровођењем и организацијом сопствених дужности, у складу са Статутом Здравствене мреже ЈИЕ.

2. Секретаријат обавештава надлежне органе земље домаћина о релевантним прописима.

#### **Члан 6.**

##### **Визуелни идентитет**

1. Секретаријат може истицати елементе визуелног идентитета Здравствене мреже ЈИЕ, (нпр. застава и лого), које је одредила Здравствена мрежа ЈИЕ, у својим просторијама и на службеним моторним возилима.

2. Моторна возила, која су власништво Секретаријата, имају право на дипломатске регистарске таблице и одговарајући статус.

#### **Члан 7.**

##### **Слобода рада**

Земља домаћин гарантује Секретаријату слободу рада.

#### **Члан 8.**

##### **Неповредивост**

1. Просторије Секретаријата су неповредиве. Надлежне власти земље домаћина имају право да уђу у просторије Секретаријата, да би обављале своје дужности, само уз пристанак начелника Секретаријата, или прописно овлашћених службеника Секретаријата, под условима који они одреде.

2. Влада предузима све мере да заштити просторије Секретаријата од упада и оштећења, и да спречи повреду његовог достојанства.

3. Евиденција, архив Секретаријата као и сва остала документација, укључујући компјутерске програме и фотографије, који му припадају, или који су у његовом поседу, неповредиви су.

4. Секретаријат обезбеђује да његове просторије не постану склониште особама које покушавају да избегну хапшење по налозима надлежних органа земље домаћина, или особама које покушавају да избегну спровођење законског поступка, или особама за које је издат налог за депортацију или екстрадицију.

#### **Члан 9.**

##### **Изузето од судског гоњења и извршења**

1. Секретаријат Здравствене мреже ЈИЕ је изузет од судског гоњења и извршења у земљи домаћину, осим у следећим случајевима:



а) када надлежно тело Здравствене мреже ЈИЕ одобри укидање имунитета од судског гоњења. Укидање имунитета од судског гоњења се неће сматрати важећим у односу на било коју меру извршења и одузимања имовине;

б) противтужби директно повезаних са поступком, који је иницирао Секретаријат Здравствене мреже ЈИЕ.

2. Секретаријат Здравствене мреже ЈИЕ покушава да преговорима, или у случају да они не уроде плодом, алтернативним средствима решавања спорова, реши спорове проистекле из:

а) Било ког споразума о куповини роба и услуга, кредита, или неке друге трансакције за обезбеђење средстава, као и у вези са гаранцијама или надокнадама повезаним са таквим трансакцијама, или неком другом финансијском обавезом;

б) Тужбама на основу Закона о раду.

3. Покретна и непокретна имовина Секретаријата Здравствене мреже ЈИЕ, без обзира где се налази и у чијем је поседу у земљи домаћину, изузима се од било које мере извршења, укључујући конфискацију, одузимање, замрзавање, или било који други облик извршења, секвестрирања или друго одузимање имовине на основу закона земље домаћина.

## **Члан 10.**

### **Комуникација**

1. Службена комуникација Секретаријата има исти третман као комуникација дипломатских мисија у земљи домаћину.

2. Секретаријат може да користи одговарајуће алате за комуникацију и има право да користи шифре у својој званичној комуникацији. Он такође има право да шаље и прима кореспонденцију преко прописно идентификованих курира или у пакетима који ће имати исте привилегије и уживати имунитете дате дипломатским куририма или дипломатским пакетима.

3. На службену кореспонденцију и остале видове службене комуникације се не примењује цензура када су прописно означени.

## **Члан 11.**

### **Публикације**

Увоз и извоз публикација за потребе Секретаријата, као и остали информативни материјал који Секретаријат увози или извози у оквиру својих службених активности, не подлеже рестрикцијама било које врсте.

## **Члан 12.**

### **Комуналне услуге**

1. Надлежни органи земље домаћина су обавезни да, на захтев Секретаријата и под фер условима, пруже комуналне услуге Секретаријату, потребне за обављање његових делатности, које укључују, али нису ограничене на, поштанске услуге, телефон, електричну енергију, воду, канализацију, гас, одношење смећа и заштиту од пожара.

2. Цене комуналних услуга из претходног става не прелазе најниже упоредиве цене одобрене за дипломатске мисије.

3. У случају окончања, или индиције престанка горе поменутих комуналних услуга, Секретаријат има исти приоритет као дипломатске мисије, за потребе обављања својих делатности.

4. На захтев надлежних органа земље домаћина, начелник Секретаријата је одговоран да омогући прописно овлашћеним представницима компанија комуналних служби да прегледају, поправе, одржавају и релоцирају инсталације у просторијама Секретаријата, у одговарајуће време, под условима који неће утицати на рад Секретаријата.

### **Члан 13.**

#### **Изузеће од царинских накнада и пореза**

1. Секретаријат, његова средства, приход и остала имовина ослобађају се од директних царинских накнада и пореза. Ово изузимање се не примењује за порезе и накнаде, који се сматрају плаћањима за комуналне услуге, пружене по фиксним ценама, у складу са износом пружене услуге, која се може одредити, описати и поделити по ставкама.

2. Што се тиче пореза на додату вредност укљученог у цене, или посебно обрачунатог и исказаног, изузимање се примењује само за добра купљена за службену употребу Секретаријата, с тим што се таква добра купљена за његову употребу, за које важи изузимање у складу са овом одредбом, не смеју продавати, поклањати или на било који други начин отуђивати, осим под условима договореним са Владом.

3. Секретаријат се ослобађа државних и локалних такси и дажбина, осим такси и дажбина, које представљају цену пружених услуга.

4. Секретаријат, по правилу, неће тражити ослобађање од царине и од пореза на продају покретне и непокретне имовине, који су део цене коју треба платити.

### **Члан 14.**

#### **Ослобађање од царина и царинског третмана**

1. Царински третман добара за Секретаријат је подједнако повољан као царински третман који уживају дипломатске мисије у земљи домаћину.

2. Роба која се увози или извози за службене потребе Секретаријата ослобађа се плаћања царина, пореза и накнада.

### **Члан 15.**

#### **Слободно располагање средствима и слобода пословања**

Секретаријат, с циљем обављања својих делатности, има право да прима, поседује, мења и врши трансфер свих средстава, валута, готовог новца и других преносивих вредности, да слободно располаже истим и обавља пословну делатност без рестрикција, у складу са законским прописима земље домаћина.

### **Члан 16.**

#### **Привилегије и имунитети чланова Секретаријата**

1. За време обављања дужности у земљи домаћину, начелник Секретаријата, који није држављанин земље домаћина, има право на исте

привилегије и имунитете које уживају шефови дипломатских мисија у земљи домаћину, сходно Бечкој конвенцији о дипломатским односима.

2. За време обављања дужности у земљи домаћину, службеници Секретаријата, који нису држављани земље домаћина, имају право на исте привилегије и имунитете које уживају дипломатски агенти у земљи домаћину, сходно Бечкој конвенцији о дипломатским односима.

3. Чланови административног и техничког особља, који нису држављани земље домаћина, имају право на исте привилегије и имунитете, које уживају чланови административног и техничког особља у земљи домаћину, сходно Бечкој конвенцији о дипломатским односима.

4. Влада предузима све потребне мере да олакша улазак у, излазак из и боравак у земљи домаћину начелнику Секретаријата, службеницима, представницима, експертима, административном и техничком особљу, као и члановима њихових породица.

5. Чланови породица особља Секретаријата, који живе у истом домаћинству, имају право на исте привилегије и имунитете, као оне које уживају чланови породица дипломатских агената упоредивог ранга у земљи домаћину, сходно Бечкој конвенцији о дипломатским односима.

6. Особљу Секретаријата и члановима њихових породица, представницима и експертима којима је за обављање професионалне дужности потребна виза, чији је рок важења пропорционалан трајању њихове мисије, као и дозвола привременог борава, добијају визу без надокнаде.

## **Члан 17.**

### **Приступ тржишту рада**

Под посебним условима и у оквиру ограничења релевантних законских прописа земље домаћина, брачни другови и деца, који су део домаћинства чланова Секретаријата, имају приступ тржишту рада ако бораве у земљи домаћину, као први имаоци идентификационог документа, све док нису грађани земље домаћина.

## **Члан 18.**

### **Социјално осигурање**

1. Секретаријат, службеници, експерти и техничко и административно особље, који нису држављани земље домаћина, ослобађају се плаћања обавезних доприноса у вези са било каквом врстом социјалног осигурања у земљи домаћину.

2. Службеници, експерти и техничко и административно особље имају право да буду укључени у систем здравственог, пензијског и инвалидског осигурања, сходно законским прописима земље домаћина.

## **Члан 19.**

### **Службеници**

1. Не доводећи у питање привилегије и имунитете из члана 16. овог споразума, службеници у земљи домаћину имају право на увоз за личну употребу, без плаћања царина и других пореза и накнада, под условом да ти порези нису порези на пружене комуналне услуге, као и на изузимање од увозних рестрикција и ограничења увоза и извоза на:

а) свој намештај и личне ствари у моменту када започињу службу, за једну или више посебних пошилики;

б) једно моторно возило на сваке четири године.

2. Располагање увезеном робом, која је изузета од плаћања увозних царина, се врши сходно прописима о царинама, порезу и другим олакшицама, које уживају канцеларије иностраних дипломатских и конзуларних представника у земљи домаћину.

## **Члан 20.**

### **Експерти**

Експерти уживају следеће привилегије и изузимања у земљи домаћину:

а) изузимање од судског гоњења у вези са речима изговореним или написаним, као и са делима почињеним приликом извршења службених дужности, чак и када престану да буду службеници Секретаријата;

б) изузимање од провере и заплене личног и службеног пртљага;

ц) неповредивост службене документације, података и другог материјала;

д) ослобађање од пореза, укључујући ПДВ, доприносе на плате, дохотке и накнаде, које им Секретаријат плаћа за извршене услуге;

е) изузимање од ограничења усељавања, од обавеза да пријаве себе и чланове породице који су део њиховог домаћинства;

ф) подједнаку заштиту и олакшице репатријације, за њих и чланове породица који су део њиховог домаћинства, какве се додељују члановима дипломатских мисија одговарајућег ранга.

## **Члан 21.**

### **Представници**

Представници уживају следеће привилегије и ослобађања приликом вршења својих дужности у земљи домаћину, као и током њиховог путовања по земљи домаћину:

а) изузимање од судског гоњења у вези са речима изговореним или написаним, као и са делима почињеним приликом извршења службених дужности, чак и када престану да буду представници;

б) изузимање од провере и заплене личног и службеног пртљага;

ц) неповредивост службене документације, података и другог материјала;

д) изузимање од ограничења усељавања.

## **Члан 22.**

### **Грађани земље домаћина и особе са сталном боравишном дозволом**

Службеници, експерти, и техничко и административно особље, који су грађани земље домаћина, или особе са сталном боравишном дозволом у земљи домаћину, или привремено распоређено особље Министарства здравља

земље домаћина има право на привилегије и имунитете наведене у члану 20. став 1. тач. а), б) и ц) овог споразума.

#### **Члан 23.**

##### **Административно, техничко и сервисно особље**

Секретаријат има право да ангажује административно, техничко и сервисно особље, који су грађани земље домаћина и особе са сталном боравишном дозволом у земљи домаћину, сходно законима земље домаћина.

#### **Члан 24.**

##### **Изузетост од законског процесуирања и извршења**

Службеници, експерти и представници немају имунитет у грађанским парницама, које је покренула трећа страна, за одштету насталу у саобраћајној незгоди изазваној моторним возилом Секретаријата, када се ова одштета не може платити од осигурања.

#### **Члан 25.**

##### **Циљ, привилегије и изузимања**

1. Привилегије и имунитети на основу овог споразума се дају у интересу Секретаријата, а не за личну корист самих индивидуа.

2. Њихова сврха је искључиво да омогући слободу деловања Секретаријата, у свим околностима, као и потпуну независност горе споменутих особа у обављању њихових дужности за Секретаријат.

3. Надлежно тело Здравствена мрежа ЈИЕ има право и дужност да укине имунитет било ком члану Секретаријата у било ком случају када, по његовом мишљењу, имунитет опструира ток правде и када може бити одречен не доводећи у питање интерес Здравствене мреже ЈИЕ. Изузимање имунитета од јурисдикције мора увек бити експлицитно. Изузимање имунитета од јурисдикције у управном поступку се не сматра изузимањем од имунитета у погледу извршења пресуде, јер је за то потребно посебно изузимање од имунитета.

#### **Члан 26.**

##### **Обавештавање**

1. Секретаријат обавештава Министарство спољних послова земље домаћина о именима начелника Секретаријата, службеника, експерата и административног и техничког особља, као и о оним члановима њихових породица који су део њиховог домаћинства, одмах, или најкасније три дана од датума њиховог доласка. Секретаријат обавештава о престанку мандата начелника Секретаријата, или било ког службеника, експерта или члана административног и техничког особља, и где је потребно, о томе да особа престаје да буде члан њихових породица.

2. Министарство спољних послова земље домаћина издаје начелнику Секретаријата, службеницима, експертима, административном и техничком особљу и члановима њихових породица одговарајуће идентификационе исправе.

## **Члан 27.**

### **Непреузимање одговорности од стране земље домаћина**

Земља домаћин не преузима никакву међународну одговорност за активности и пропусте Секретаријата на њеној територији.

## **Члан 28.**

### **Питања безбедности**

1. Ништа у овом споразуму нема предност над правом Владе земље домаћина да примени одговарајуће мере заштите интереса јавне безбедности. Ништа у овом споразуму не спречава спровођење закона земље домаћина, потребних за очување здравља или јавног реда.

2. Уколико Влада земље домаћина сматра потребним да примени одредбе става 1. овог члана, она чим то околности дозволе успоставља везу са Секретаријатом, да би донела заједничку одлуку о мерама које могу бити потребне да се заштите интереси Секретаријата.

3. Секретаријат је обавезан да сарађује са властима земље домаћина, како би се спречило било какво угрожавање јавне безбедности услед неке активности Секретаријата.

## **ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ**

## **Члан 29.**

### **Решавање спорова**

Сви спорови проистекли из тумачења и спровођења овог споразума решавају се преговорима између уговорних страна.

## **Члан 30.**

### **Измене**

Овај споразум може се изменити међусобним договором уговорних страна овог споразума. Измене ступају на снагу сходно члану 30. овог споразума.

## **Члан 31.**

### **Ступање на снагу**

1. Овај споразум ступа на снагу датума када Министарство спољних послова прими пету ноту уговорних страна, укључујући земљу домаћина, у вези са испуњавањем њихових интерних захтева за његово ступање на снагу.

2. За сваку уговорну страну, која обавести Министарство спољних послова о испуњености интерних захтева за ступање на снагу овог споразума слањем ноте, он ступа на снагу од датума слања пете ноте сходно ставу 1. овог споразума Министарству спољних послова земље домаћина.

3. Након потписивања овог споразума оригинал се депонује код Владе земље домаћина која је депозитар. Депозитар даје уговорним странама овог споразума и Секретаријату прописно оверене копије истог.

4. Овај споразум се примењује оквирно од датума потписивања. Било која уговорна страна може, у тренутку потписивања овог споразума, изјавити да

се Споразум за њу примењује од датума испуњења релевантних интерних захтева за његово ступање на снагу.

5. Анекс 1. сматра се саставним делом овог споразума.

### **Члан 32.**

#### **Трајање, отказ, повлачење и окончање**

1. Овај споразум важи у оквиру неодређеног временског периода све док је на снази Меморандум о разумевању.

2. Влада земље домаћина има право да откаже овај споразум, након што је о томе обавестила уговорне стране у писаној форми. У том случају, овај споразум се окончава шест (6) месеци од датума пријема таквог обавештења.

3. Свака уговорна страна може да се повуче из овог споразума након што је о томе обавестила депозитара и остале уговорне стране у писаној форми. У том случају, овај споразум престаје да важи за ту уговорну страну шест (6) месеци од датума када је депозитар примио такво обавештење.

КАО ПОТВРДУ ТОГА, доле потписани прописно овлашћени пуномоћници Влада, потписали су овај споразум,

Сачињено у Тирани, 9. новембра 2010, у једном оригиналном примерку на енглеском језику.

**РЕПУБЛИКА АЛБАНИЈА**

**ПУНОМОЋНИК**

**ПОТПИС**

**БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА**

**ПУНОМОЋНИК**

**ПОТПИС**

**РЕПУБЛИКА БУГАРСКА**

**ПУНОМОЋНИК**

**ПОТПИС**

**РЕПУБЛИКА ХРВАТСКА**

**ПУНОМОЋНИК**

**ПОТПИС**

**РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА**

**ПУНОМОЋНИК**

**ПОТПИС**

**РЕПУБЛИКА МОЛДАВИЈА**

**ПУНОМОЋНИК**

**ПОТПИС**

**РЕПУБЛИКА ЦРНА ГОРА**

**ПУНОМОЋНИК**

**ПОТПИС**

**РУМУНИЈА**

**ПУНОМОЋНИК**

**ПОТПИС**

**РЕПУБЛИКА СРБИЈА**

**ПУНОМОЋНИК**

**ПОТПИС**



## **АНЕКС 1.**

### **ПРОСТОРИЈЕ, ОПРЕМА, УСЛУГЕ, ФИНАНСИЈСКА И ОСТАЛА СРЕДСТВА ЗА КАНЦЕЛАРИЈУ ЗЕМЉЕ ДОМАЋИНА**

#### **Члан 1.**

##### **Просторије и опрема**

Сходно овом споразуму, земља домаћин Секретаријату преноси и омогућава:

(а) приступ просторијама седишта Секретаријата, које су власништво Републике Македоније, укупне површине 100 м<sup>2</sup>, које су лоциране у Скопљу, на 1 км од центра града. Просторије укључују две канцеларије и салу за састанке. Влада земље домаћина предузима све потребне активности за адаптацију и реновирање, сходно потребама Секретаријата Здравствене мреже ЈИЕ;

(б) канцеларијску опрему и намештај, који укључују: 4 компјутера, 2 штампача, 1 копир машину, 1 скенер, 1 факс машину, 4 стола са фиокама, 4 столице, 4 полице за књиге/фајлове, два стола и 10 додатних столица у сали за састанке, за време трајања овог споразума;

(ц) потребне комуналне услуге за рад Секретаријата Здравствене мреже ЈИЕ, које укључују, али нису ограничене на, телефонске линије и интернет приступ.

#### **Члан 2.**

##### **Финансијска подршка**

Земља домаћин, поред средстава на годишњем нивоу, даје и средства у износу од 60.000 евра, у виду једнократне помоћи.

#### **Члан 3.**

##### **Остала средства за канцеларију**

1. Земља домаћин обезбеђује следеће:

а) средства за набавку канцеларијског материјала у минималном износу од 500 евра месечно. Ова средства се дају на месечном нивоу, у континуитету, за време важења овог споразума;

б) покрива трошкове рада и одржавања једне телефонске линије и интернет конекције за просторије, али не за мобилне телефоне;

ц) једно возило за потребе особља седишта Секретаријата, и покрива трошкове одржавања возила, осим трошкова за резервне делове, мазива, гуме и залихе.

**Члан 3.**

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.